

ДОГОВОР

о породнении городов Флисенген (Нидерланды)
и Таганрог (СССР)

I

Полномочные представители городов Таганрог (СССР) и Флисенген (Нидерланды), учитывая взаимное желание в развитии дружественных связей и сотрудничества в различных областях социально-экономической жизни и стремясь внести свой вклад в расширение международных отношений между СССР и Нидерландами, подписывают настоящий договор о породнении и дружбе между городами Флисенген (Нидерланды) и Таганрог (СССР).

II

В соответствии с положениями настоящего договора обе стороны определяют основные направления развития сотрудничества между городами, которые заключаются в осуществлении следующего:

— обмен делегациями представителей общественности городов, специалистами, деятелями науки и техники; художественными коллективами, спортивными командами;

— содействие расширению контактов и обменов между молодежью двух городов, встречами молодежи породненных городов;

— содействие расширению контактов и обменов в области образования, установление дружественных связей между школами и другими учебными заведениями;

— содействие в пределах своей компетенции развитию торгово-экономического сотрудничества между городами как составной части торгово-экономических связей между Нидерландами и СССР;

— содействие расширению туристических связей между двумя городами. При этом каждая из сторон будет использовать имеющиеся возможности для направления на льготных условиях специализированных туристических групп, включающих в свой состав представителей специалистов городского хозяйства, общественности города, молодежи.

III

Конкретные планы двусторонних объектов и других форм сотрудничества будут согласовываться исполнительным комитетом Таганрогского городского Совета народных депутатов и городского муниципалитета города Флисенген ежегодно.

IV

Настоящий договор вступает в силу с момента подписания. Договор является бессрочным.

По поручению
Таганрогского городского
Совета народных депутатов

Борис РОМАНЕНКО
Председатель исполкома
Таганрогского городского
Совета народных депутатов

6. 15.02.90.

По поручению
Городского муниципалитета
города Флисенген

THE TREATY

on Taganrog and Flissengen becoming twin-cities

I

The plenipotentiaries of the two cities Taganrog (USSR) and Flissengen (the Netherland), taking into consideration. The mutual wish to develop friendly relations and cooperation in different fields of socio-economic life and trying to make a valuable contribution to the widening of the international relations between the USSR and the Netherlands sign the present treaty on friendship and twin-cities.

II

In accordance with the provisions of the present treaty both sides define main directions of the development of cooperation between the cities. The directions include:

to exchange the delegations of citizens in different domains including science and technology, art companies and sportsmen;

to maintain the expansion of contacts and exchanges between the youth of the two cities;

to maintain the development of contacts and exchange in the field of education, to establish friendly ties between schools and other educational establishments;

to maintain the development of trade-economic cooperation between the cities as a part of the trade-economic relations between the Netherlands and the USSR;

to maintain the development of tourism between the two cities. Each side is supposed to make use of its own benefits sending tourist groups including specialists of the city authorities, the city public and the youth.

III

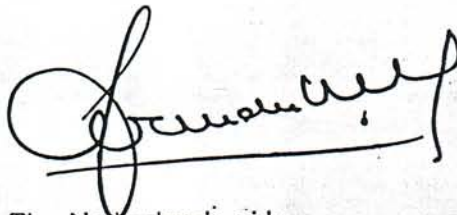
Concrete plans of bilateral exchanges and other forms of cooperation will be annually discussed by the executive Committee of the Soviet of peoples deputies, Taganrog, and the municipality of the city Flissengen.

IV

The present treaty comes into force since the moment of signing. The prolongation of the treaty is limitless.


6.02.801

The Soviet side representative
Boris Romanenko
The Executive Committee Chairman



The Netherlands side
representative



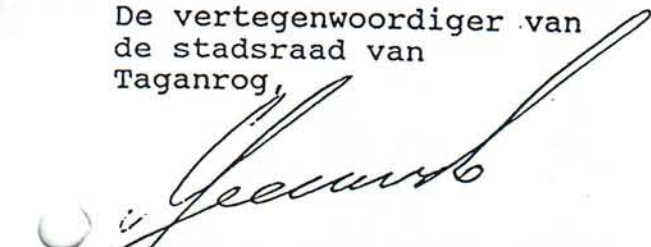
G E M E E N T E
VLISSINGEN

ONTWERP-PROTOCOL INZAKE DE SAMENWERKING TUSSEN DE GEMEENTEN
 VLISSINGEN EN TAGANROG.

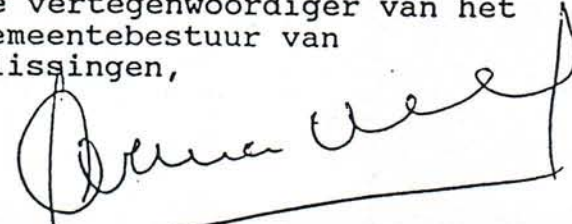
- I. De gevolmachtigden van de steden Taganrog (Rusland) en Vlissingen (Nederland), uitgaande van de op 15-02-1990 getekende zusterstadsovereenkomst die door de raad van Vlissingen in juli 1992 is bekrachtigd, mede gelet op de in Taganrog ondertekende intentieverklaring d.d. 03-04-1992, sluiten hierbij de navolgende overeenkomst tot verdergaande samenwerking op economisch, sociaal en cultureel gebied ter verbreding onze internationale betrekkingen.
- II. Ter versterking van de economische relaties tussen de beide steden en de omringende regio's zullen beide partijen de mogelijkheden voor economische samenwerking, zowel aan de vraag als aanbodzijde nader identificeren aan de hand van uitwisseling van relevante informatie op het gebied van technische samenwerking, exploratie van mogelijke zakelijke contacten en buitenlandse investeringen.
- De gemeente Vlissingen zal d.m.v. de Projectgroep Economische Samenwerking van de Begeleidingscommissie Vlissingen-Taganrog hiervoor het bedrijfsleven trachten te interesseren.
- Om de economische relaties verder te ontwikkelen zullen in 1993 en 1994 de initiatieven en activiteiten gericht zijn op:
- De beschikbaarheid en uitwisseling van relevante, betrouwbare economische informatie over ontwikkelingen in Taganrog en achterland te bevorderen.
 - De communicatie zal plaatsvinden via fax, telex en express-post.
 - De voertaal tussen de partijen zal engels zijn.
 - Partijen overwegen een steunpunt voor industrie en handel te vestigen.
 - Voor presentaties van geproduceerde goederen in Vlissingen en Taganrog worden de fysieke en financiële mogelijkheden nader onderzocht.
 - De know-how van beide steden zal worden gerubriceerd teneinde de economische ontwikkelingspotenties beter te benutten.
 - Over en weer zal technische assistentie worden verleend bij onderzoek naar fysieke en financiële mogelijkheden tot samenwerking op genoemde gebieden, rekening houdend met specifieke eisen t.a.v. financiering en fondsvorming. Met betrekking tot infrastructuur en conversieprojecten, transport en distributie, zeehaven en burgervliegveld, educatieve programma's zal eventuele inbreng vanuit Vlissingen worden gezien.
 - Een bezoek van een economische delegatie aan Taganrog in 1993 wordt overwogen.

- III. Gestreefd zal worden naar verdergaande samenwerking op onderwijsgebied tussen scholen in Vlissingen en Taganrog. De reeds bestaande relatie tussen de Hogeschool Zeeland en het radio-technologisch instituut van Taganrog zal verder worden uitgebouwd.
- IV. Op het gebied van sportieve en culturele uitwisseling zullen contacten tot stand worden gebracht.
- V. De periodieke uitwisselingen tussen groepen burgers zullen worden voortgezet.
- VI. Als centraal informatie- en aanspreekpunt zal voor wat betreft Vlissingen de Begeleidingscommissie Vlissingen-Taganrog fungeren. Voor wat betreft Taganrog zal het gemeentebestuur van Taganrog als centraal informatie- en aanspreekpunt fungeren.
- VII. Dit protocol behoeft de instemming van de gemeenteraad van Vlissingen en van de stadsraad van Taganrog en wordt na verkregen instemming van kracht.

De vertegenwoordiger van
de stadsraad van
Taganrog,


Sergei V. Mironov,
voorzitter van de stadsraad
van Taganrog.

De vertegenwoordiger van het
gemeentebestuur van
Vlissingen,


Jaap C. Th. van der Doef,
burgemeester.

(TRANSLATION)

PROTOCOL CONCERNING MUTUAL COOPERATION BETWEEN THE MUNICIPALITIES OF VLISSINGEN AND TAGANROG.

I. The representatives of the Cities of Taganrog (Russia) and Vlissingen (the Netherlands), referring to the signed Twinning City Treaty from 15-02-1990, which was ratified by the Council of Vlissingen in July 1992, considering further the signed Letter of Intent in Taganrog from 03-04-1992, herewith sign the following agreement on further mutual cooperation in economical, social and cultural fields to deepen our international relationship.

II. To enforce the economical relationship between both cities and the surrounding regions both parties will closer identify the possibilities for economical cooperation, both supply and demand, in the framework of the exchange of relevant information in the fields of technical cooperation, exploration of possible business contacts and foreign investments.

The Municipality of Vlissingen will try to interest trade and industry in cooperating with Taganrog through its Projectgroup Economical affairs of the Steering Committee Vlissingen-Taganrog.

To develop the economical relations further the initiatives and activities in 1993 and 1994 will be aimed at:

- promotion of the availability and exchange of relevant, reliable, economical information about developments in Taganrog and the hinterland.
- exchange of communications by fax, telex and express-post.
- introduction of English as language of communication.
- establishment of a support-office for industry and trade.
- investigation of the physical and financial possibilities for exhibitions of industrial and trade products in Vlissingen and Taganrog.
- classification of the know-how of both cities for better use of the economical development-potentials.
- supply of technical assistance on both sides in researching the physical and financial possibilities for cooperation in the mentioned fields, considering the specific demands for financing and fundraising.
- consideration of the assistance of Vlissingen concerning infrastructure and conversionprojects, transportation and distribution, the development of the seaport and civilian airport and educational programmes.
- consideration of a visit of an economical delegation to Taganrog.

III. Further cooperation in the field of education between educational institutions in Vlissingen and Taganrog will be promoted.

The existing relationship between the Hogeschool Zeeland and the University of Taganrog will be deepened.

- IV. In the fields of sports and culture contacts will be established and exchanges stimulated.
- V. The periodical exchanges between civilian delegations will be continued.
- VI. The Municipal Steering Committee Vlissingen-Taganrog will act as the central information- and contactpoint for Vlissingen.
Concerning Taganrog the Local Government of Taganrog will act as such.
- VII. This protocol needs the consent of the City Councils of Vlissingen and Taganrog and will be in force after ratification.

The representative of the
City Council of Taganrog,

Serge V. Mironov,
chairman of the City Council
of Taganrog.

The representative of the
Local Government of Vlissingen,

Jaap C. Th. van der Doef,
Mayor of Vlissingen.